

Table of Contents

Paul Ferstl

Introduction: Dialogues between Media — 1

1 Unsettled Narratives: Graphic Novel and Comics Studies in the Twenty-first Century

Stefan Buchenberger, Kai Mikkonen

**The ICLA Research Committee on Comics Studies and Graphic Narrative:
Introduction — 13**

Angelo Piepoli, Lisa DeTora, Umberto Rossi

**Unsettled Narratives: Graphic Novel and Comics Studies in the Twenty-First
Century – A Preface — 19**

Stefan Buchenberger

***Future Imperfect: Dystopia, Time Travel, Absolute Power, and the Incredible
Hulk — 25***

Nicola Paladin

The Participation of Will Eisner's *The Spirit* in World War II — 33

Francesco-Alessio Ursini

Social Control and Closed Worlds in Manga and Anime — 47

Umberto Rossi

**The Myth of the Great War: Hugo Pratt's World War I Graphic Novel and
Stories — 59**

Denise Ask Nunes

The Toxic Heroine in *Nausicaä of the Valley of the Wind* — 83

Barbara Grüning

Educating to Remember: The Public Use of Comics in Germany and Italy — 95

Angelo Piepoli

**Gender Gaps in the Clouds: Expressive Repression and Signs of Change in
Italian Comics of the 1950s and 1960s — 109**

Alison Halsall

Visualizing the Gothic in Neil Gaiman's *The Graveyard Book* and Its Illustrated Adaptations — 123

Lisa DeTora

The Quantum Gaze as a Model for Simultaneous Mobilization in Graphic Narrative — 143

Angelo Piepoli

Wordless: Interpreting Visual Sequence as Storytelling: Towards a Semiotic-Textological Approach to Comics and Pictorial Narrative without Verbal Components — 157

2 Hybridisierung literarischer Sprachen und Ausdrucksformen als Innovationsmodus

Franz Hintereder-Emde

Das Innovative hybrider Literatur am Beispiel Robert Walser — 179

Michel de Boissieu

Goethes *Faust* in Oper, Film und Manga: Die Faust-Bearbeitungen bei Gounod, Murnau und Tezuka am Beispiel der Studierzimmer-Szene — 193

Marie-Christine Gay

„Gossen-Orpheus“ Jean Genet: Deutsche Übersetzungs- und Rezeptionsschwierigkeiten eines poetisch-derben Stils — 203

Timon Jakli

Grimm 2.0 – Die Brüder Grimm in der Postmoderne — 217

Fuminari Niimoto

„das junge jakobli läßt den alten jakob grüßen“ – Poetik im Dazwischen der Sprachen und jenseits der Sprache in Friedrich Glausers Kriminalroman *Die Fieberkurve* — 227

Monika Schmitz-Emans

Dante-Comics zwischen Kanon- und Populärkultur: Spielformen der Hybridisierung und Strategien der Selbstreferenz — 235

Friederike Schwabel

Intermediale Formen der Sebald-Rezeption in der populären Musik — 251

Arata Takeda

**Darstellung und Zeitlichkeit. Zu Gotthold Ephraim Lessings
gattungstheoretischem Vermächtnis — 263**

Megumi Wakabayashi

**Schulromane von Robert Walser und Natsume Sōseki: Hybride Darstellungs-
formen zwischen „hoch und niedrig“ — 275**

Martina Zerovnik

Wie hältst du's mit der Liebe?

**Vampirische Emanzipation im Abendlicht von Elfriede Jelineks „Krankheit oder
Moderne Frauen“ — 287**

3 Languages of the Imaginary

Andia Abaï-Ringgenberg, Patrick Ringgenberg

La lumière dans les romans arthuriens et le *Livre des rois* de Ferdowsi — 303

Fabiana Corrêa Prando

**Temporality and Finitude: The Wolf in the Fiction of João Guimarães Rosa and of
Marcus Aurelius Pimenta and José Roberto Torero — 325**

Giovanna Gobbi Alves Araújo

***The Paulo Afonso Falls* by Castro Alves (1847–1871): Interweaving Poetry and
Social Imaginaries — 335**

Sandra Trabucco Valenzuela, Maria Auxiliadora Fontana Baseio,
Maria Zilda da Cunha

Once Upon a Time and So Many Other Times: *Hansel and Gretel* — 347

Sandra Trabucco Valenzuela, Luciane Ferreira Bonaldo

Storytelling in Advertising: The Case of *Os Últimos Desejos da Kombi* — 359

4 The State of Adaptation Studies Today

Brigitte Le Juez
Modern Film Adaptations of Fairy Tales: An Examination of Four 2012 Versions of *Snow White* — 373

Adile Aslan Almond
Adapting *Hamlet* to the Turkish Screen — 387

Bernard Franco
Three Adaptations of *Dracula*: Friedrich Murnau, Tod Browning, Francis Ford Coppola, and the Liminal Vampire — 399

Jia Guo
Adaptation as Creation: From Yu Hua's to Zhang Yimou's *To Live* — 411

Margarida Esteves Pereira
Transnational Adaptations: The Nineteenth-Century Novel Revisited through a Transcultural Lens — 423

5 International Intermediality

Carmen Concilio
Marlene Creates: Land, Nature, and the Forest as Poetry/Museum — 437

Eleonora Marzi
Le texte liquide entre linéarité et causalité : les caractéristiques de l'hypertexte dans la littérature numérique — 455

Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta
Polyphonie
Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben
Projekt, Portal, Community – Wie viel Web 2.0 braucht ein wissenschaftliches Webportal? — 473

Beatrice Nickel
Intertextualität als Intermedialität: Zum Mond fliegen mit Jules Verne, Georges Méliès, Brian Selznick und Martin Scorsese — 491

Irina Rosenau

**Das Selbst zwischen Bild und Sprache: Marc Chagalls Autobiographie
Mein Leben — 505**

Christian van der Steeg

Pallenberg alias Schwejk: Ikonografie der Satire, 1918–1933 — 517

Blaž Zabel

Archaic Greek Poetry and Hip-Hop: A Comparison — 539

Ramona L. Ceciu

Language and Intermedial Metamorphoses in Indian Literature and Arts — 551

Dora Nunes Gago

Intertextual Encounters between Jorge de Sena and Manuel Bandeira — 563

Alexander Vladimirovich Kalashnikov

**References to Music in the Translations of *Alice's Adventures in Wonderland*
into Russian — 575**

Giovanna Lucci

**Emma/Juremma: An Intersemiotic Translation of Jane Austen's *Emma* into
Brazilian Culture — 587**

Ana Maria Machado

**Literature and Cinema: The Military vs. the People in the Hetero-Visiotypes and
Hetero-Imagotypes of the 1974 Portuguese Revolution — 605**

Nilce M. Pereira

**Translational Functions of Book Illustrations, and What Dickens Has to Do with
Them — 621**

Márcia Arbex, Izabela Baptista do Lago

Images littéraires de l'atelier de l'artiste — 639

Capucine Echiffre

**La conception française du lyrisme à l'épreuve du lied : l'exemple de Blaze de
Bury — 653**